

**POSUDEK NA BAKALÁŘSKOU PRÁCI****The Snow Child by Eowyn Ivey – the translation and stylistic analysis of three chapters of the novel**

(český název neuveden)

Autor práce: Helena Vrbíková

Vedoucí práce: Mgr. Jakub Ženíšek

Oponent práce: Doc. PhDr. Renata Pípalová, CSc.

---

Bakalářská práce Heleny Vrbíkové je překladem a stylistickou analýzou tří kapitol debutového románu *The Snow Child* americké spisovatelky Eowyn Iveyové. Metodický půdorys vychází z poměrně úzkého teoretického kánonu české translatologie, jmenovitě ze seminálního *Umění překlada* Jiřího Levého a tří publikací Dagmar Knittlové.

První polovinu práce tvoří praktická část, tedy zrcadlový překlad zmíněných tří kapitol románu Iveyové. Z ní pak vychází část teoretická, která sestává ze stylistické analýzy přeloženého textu a stručného rozboru vybraných problematických míst, na něž autorka práce při překladu narazila. Jako teoretický aparát jí zde slouží relevantní citace ze sekundárních pramenů. Autorka vždy v rámci podkapitoly uvede daný překladatelský problém citací relevantní pasáže ze sekundárního zdroje a poté na jednom či více příkladech konkrétně demonstruje, jak se s daným problémem sama vypořádala v praktické části, načež následuje anglicky psaná vysvětlující glosa či stručná analýza problému. Je chvályhodné, že se autorka v doplňujících anglických glosách snaží částečně parafrázovat či ústrojně adaptovat citovaný argument, takže je zjevné, že teoretické teze předních translatologů automaticky nepřejímá jako sakrosanktum, byť jim samozřejmě přikládá patřičnou váhu.

Teoretická část sestává z řady podkapitol, které zdůvodňují výběr obecných syntaktických a gramatických ekvivalentů (např. frekvence trpného rodu) i volbu vhodných lexikálních a stylistických prostředků jako např. polysémie, adekvátní řečový registr pro kolokviální pasáže, národnostní specifika (svěbytné kulturní reference atp.). Dotkne se i fonologického a formálního aspektu překladu.

**Dotaz k obhajobě:** Co autorka zpětně vnímá jako nejobtížnější aspekt předkládané práce?

V první části práce se Vrbíková prezentuje jako precizní a často velmi originální překladatelka, ve druhé pak dokáže svá překladatelská řešení systémově podepřít. Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit jako **velmi dobrou až výbornou**.

V Praze dne 21.8. 2013

.....  
Mgr. Jakub Ženíšek